



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Referentes culturales de una película animada doblada del  
inglés al español, Lima 2020**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Saavedra Bernal, Iveth Geraldine (ORCID: 0000-0002-6671-2962)

**ASESOR:**

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (ORCID: 0000-0003-3468-8854)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2020

## **DEDICATORIA**

*A mis padres, mi pareja, hermanos, hermanas y mejores amigos por su apoyo incondicional en este proceso. Su ayuda constante, su confianza y amor me fue de gran ayuda para seguir adelante. A todos ustedes les dedico esta investigación porque tiene en ella cada uno de sus granitos de arena, los amo.*

## **AGRADECIMIENTO**

*A Dios porque siempre estuvo presente en cada acción que hice y cada decisión que tomé.*

*A mis padres por apoyarme desde el lugar de donde se encontraban, dándome el apoyo moral necesario para seguir adelante y cumplir con esta meta.*

*A mi familia, amigos, padres que fueron parte de este logro.*

*A mi pareja que siempre confió en mí y en los pasos que di, gracias por las amanecidas juntos y los momentos de dicha que vivimos. A mis estimados amigos, entre ellos Ruth, Jamileh, Isaac, Kiara y Yanelys, porque ustedes con su alegría y ocurrencias permitieron que este proceso sea más llevadero y una realidad. ¡Por fin, lo hicimos!*

*A mi querido profesor Fernando, un profundo ¡gracias! Por su apoyo constante durante las asesorías y por todas las sugerencias para mejora de este trabajo.*

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

CARÁTULA .....	I
DEDICATORIA .....	II
AGRADECIMIENTO .....	III
ÍNDICE DE CONTENIDOS.....	IV
RESUMEN.....	VII
ABSTRACT.....	VIII
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	8
III. METODOLOGÍA.....	21
3.1. TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	21
3.2. CATEGORÍAS, SUBCATEGORÍAS Y MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN.....	22
3.3. CORPUS.....	23
3.4. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	25
3.5. PROCEDIMIENTOS.....	26
3.6. RIGOR CIENTÍFICO.....	27
3.7. MÉTODO DE ANÁLISIS DE DATOS.....	27
3.8. ASPECTOS ÉTICOS.....	28
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....	28
V. CONCLUSIONES.....	56
VI. RECOMENDACIONES.....	58
REFERENCIAS .....	59
ANEXOS.....	65

## ÍNDICE DE TABLAS

<i>Tabla 1: Corpus: era de hielo</i> .....	24
<i>Tabla 2: Referentes culturales de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4 la deriva continental y 5 choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	29
<i>Tabla 3: Referentes culturales ecológicos de aspecto flora de la película animada la era de hielo” parte 1, 2, 3, 4 (la deriva continental) y 5 (choque de mundos) doblada del inglés al español</i> .....	30
<i>Tabla 4: Referentes culturales ecológicos de aspecto fauna de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	31
<i>Tabla 5: Referentes culturales ecológicos de aspecto llanuras de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	35
<i>Tabla 6: Referentes culturales ecológicos de aspecto colinas de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	36
<i>Tabla 7: Referentes de la cultura material de aspecto ropa de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	38
<i>Tabla 8: Referentes de la cultura material de aspecto casas y pueblos de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	38
<i>Tabla 9: Referentes de la cultura material de aspecto transporte de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	39
<i>Tabla 10: Referentes de la cultura social de aspecto trabajo de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	40
<i>Tabla 11: Referentes de la cultura social de aspecto ocio de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	42
<i>Tabla 12: Referentes culturales de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos de aspecto político y administrativo de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	43
<i>Tabla 13: Referentes culturales de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos de aspecto religioso de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	45
<i>Tabla 14: Referentes culturales de organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos de aspecto artístico de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos DOBLADA DEL</i>	

<i>inglés al español</i> .....	46
<i>Tabla 15: Referentes culturales de gestos y hábitos de aspecto hábitos de la película animada la era de hielo parte 1, 2, 3, 4-la deriva continental y 5-choque de mundos doblada del inglés al español</i> .....	49

## ÍNDICE DE FIGURAS

<i>Figura 1: Procedimiento de análisis de datos</i> .....	26
<i>Figura 2: Referentes culturales de una película animada</i> .....	30

## RESUMEN

El presente estudio tuvo como objetivo analizar los referentes culturales de una película animada doblada del inglés al español, Lima, 2020. Tuvo un enfoque cualitativo, basándose en un nivel descriptivo; asimismo fue de tipo básica, aplicó un método de estudio de casos y utilizó la técnica de análisis de contenido y documentación. Se recopilaron los datos de la película *Era de hielo parte 1, 2, 3, 4 y 5*, que representó la unidad de análisis y el corpus principal de la presente investigación, a través de una ficha de análisis y una matriz de documentación como instrumentos de recolección de datos. Luego del análisis correspondiente, se obtuvo como resultado 40 referentes culturales en la modalidad de la traducción audiovisual en específico el doblaje, de los cuales 14 pertenecieron al aspecto ecológico, 3 al aspecto material, 4 al aspecto social, 11 al aspecto organizaciones, actividades, procedimientos y conceptos y por último, 8 al aspecto gestos y hábitos. Finalmente, se concluyó que la mayoría de referentes culturales fueron generalizados o traducidos de forma literal para el cine infantil facilitando la comprensión de la audiencia meta quienes son en su mayoría niños.

**Palabras clave:** doblaje, referentes culturales, traducción, cine infantil, traducción audiovisual

## ABSTRACT

This study aimed to analyze the cultural references of an animated film dubbed from English into Spanish, Lima, 2020. Its approach was qualitative, and it was based on a descriptive level. It was a basic research and applied a case study method and techniques of content analysis and documentation. Data was compiled from the film ice age 1, 2, 3, 4 and 5, which represented both the unit of analysis and the main corpus of this study. Data collection instruments were an analysis worksheet and a documentation worksheet. After the corresponding analysis, 40 dubbed cultural references were obtained, of which 14 belonged to the ecological aspect, 3 to the material aspect, 4 to the social aspect, 11 to the aspect of organizations, activities, procedures and concepts and lastly, 8 to the aspect of gestures and habits. Finally, it was concluded that most of the cultural references founded in this film were translated literally or generalized in Spanish, facilitating the understanding of the target audience who are mostly children.

**Keywords:** dubbing, cultural references, translation, children's film, audiovisual translation



**Declaratoria de Autenticidad del Asesor**

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO, asesor(a) del Trabajo de Investigación / Tesis titulada: "REFERENTES CULTURALES DE UNA PELÍCULA ANIMADA DOBLADA DEL INGLÉS AL ESPAÑOL, LIMA 2020", del (los) autor (autores) SAAVEDRA BERNAL IVETH GERALDINE, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender el Trabajo de Investigación / Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Lima, 28 de julio de 2020

<b>Apellidos y Nombres del Asesor:</b>	<b>Firma</b>
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO <b>DNI:</b> 07448930 <b>ORCID</b> 0000 0003 3468 8854	Firmado digitalmente por: JCORNEJOSA12 el 28 Jul 2020 14:53:35